

АББРЕВИАТУРЫ И ОСОБЕННОСТИ ИХ ПЕРЕВОДА

Маркосян Е. И., кандидат филологических наук, доцент,
Пискунов А. Ф. старший преподаватель

Несмотря на то, что вопросу перевода аббревиатур и сокращений всегда уделялось особое внимание в лингвистике, эта тема остается довольно актуальной и в настоящее время. Данная проблема широко рассматривалась такими авторами как В.В. Виноградов, Е. П. Волошина, О. Есперсон, В. Г. Павлова, Д. И. Алексеев, Л. С. Бархударов и др.

Общеизвестно, что аббревиатурные образования обусловлены, прежде всего, необходимостью и стремлением языка к максимально экономной передаче информации, т. е. принципом экономии речевых средств. По времени звучания аббревиатуры в два-три раза короче соответствующего понятия, что для синхронного перевода/переводчика является первостепенным фактором, а для письменного переводчика экономия на сокращениях еще более значима. Преимущества такой экономии очевидны, однако следует заметить, что аббревиатуры и сокращения представляют определенную сложность при переводе на родной или иностранный язык, подыскивая соответствия в родном или иностранном языке. Общеизвестные и широко употребляемые аббревиатуры (*St — street, Rd — road, c/o — care of, Mr — mister, Ms — miss, n. — noun, v. — verb, VAT — value-added tax, e.g. — example* и др.) не представляют особых трудностей при переводе в отличие от аббревиатур и сокращений специальных текстов. Для полного понимания и правильного перевода сокращенных лексических единиц необходимо знание предмета, которому посвящен конкретный текст, а также значение используемых в тексте сокращений. Трудности перевода связаны с тем, что большое количество аббревиатур омонимичны, так, например,

— *CEO — Corporate European Observatory; Chief Education Officer; Chief Executive Officer; Championship Event Organizer* и др.;

— *BBC — British Broadcasting Corporation; Burmese Border Consortium; Break Bulk Cargo; Building Backbone Cabling* и др.;

— *ABC — Australian Broadcasting Corporation, American Bibliographical Center, American Broadcasting Company* и др.

В данных ситуациях необходимо проводить анализ контекста.

Самое многочисленное количество аббревиатур и сокращений приходится на технические, экономические, медицинские тексты и спецтермины, т. е. специализированные сферы языка. Объем сокращений в научных текстах постоянно растет. Основной причиной возникновения новых понятий, терминов и терминологических сочетаний является технический прогресс и процессы, связанные с ним. Ежедневно появляются новые сокращения и аббревиатуры, которые используются не только в специализированных текстах, но и повседневной жизни — *e-mail, log-in, error, spam* и др.

Современная интернет-переписка (*Twitter, Facebook, Instagram*) породили целый язык сокращений для подчеркивания эмоций в тексте:

— *IMHO — in my humble opinion* — по моему скромному мнению;

— *Explain Like I'm 5* — Объясни, как будто мне 5 лет;

— если вам долго и нудно пытаются что-то объяснить, отреагируйте лаконично *HIFW — How I Felt When* (Как я чувствовал себя, когда...);

— *MFW — My Face When* (Мое лицо, когда...);

— *MRW — My Reaction When* (Моя реакция, когда...»);

— *MIRL — Me In Real Life* (Я в реальной жизни). Обычно также сопровождает какую-то смешную самокритичную картинку;

— *SMH — Shaking My Head* (Качая головой). «Ай-ай-ай!»! Порицания хэштег — используется как реакция на новость, фото или комментарий;

— *ICUMI — In Case You Missed It* (Если вы вдруг это пропустили). Что-то сродни нашему «Для тех, кто не слышал». Иронический хэштег, вежливо намекающий на неосведомленность и медлительность реакции «оппонента». *SYK — Just So You Know* (Просто сказал(а), просто дал(а) знать). Более современный вариант всем известного *FYI — For Your Information* — для ознакомления;

— *YOLO — You Only Live Once* (Один раз живем). Объяснение какому-то сумасшедше-

му, героическому и небезопасному поступку. Часто используется в ироническом смысле и может относиться к смешной картинке или гифке, содержание которых не связано ни с чем героическим;

— *JSYK, guys!* — И всех с Днем блога, кстати!

Перевод сокращений и аббревиатур является довольно сложным занятием.

Процесс перевода, отсутствующего в словарях и справочниках сокращения или аббревиатуры, выполняется в два этапа, первым из которых является дешифрование, то есть определение исходной англоязычной формы или корня. Вторым этапом является передача корня средствами русского языка, то есть поиск эквивалентной русской формы, которая наиболее точно передает смысл. Необходимо просматривать микроконтекст (в пределах предложения или параграфа) и макроконтекст (в пределах раздела или всего предыдущего текста документа) с целью определения приблизительной сферы сокращения и поиска корня. Поиск корня и перевод сокращения следует искать в разделах сокращений, соответствующих отечественных специализированных словарях и словарях сокращений, а также в специализированных ресурсах сети Интернет.